

Contes, légendes et comptines du sud mises en livre

La linguiste Mathée Giacomo-Marcellesi sort Contes et légendes de la tradition orale corse, une collection d'une soixantaine de textes bilingues recueillis dans les années 1970 dans la région de Porto-Vecchio et dans l'Alta Rocca

Elle a des heures et des heures d'enregistrements, réalisés sur un petit magnétophone Uher dans les années 1970. Un trésor que Mathée Giacomo-Marcellesi a utilisé pour nourrir son dernier ouvrage publié aux éditions Albiana, *Contes et légendes de la tradition orale corse*, une compilation bilingue dont les textes ont été recueillis dans l'Extrême-Sud et l'Alta Rocca.

Agrégée d'italien et professeur émérite de la Sorbonne Nouvelle, cette spécialiste de linguistique et anthropologie culturelle dans les domaines corse et roman a commencé à se plonger dans la langue corse en 1969, lorsqu'elle entame une thèse à l'université de la Sorbonne: "Mes premiers engagements datent de la période de Noël 1969, avec Ghjuvan'Andria Culioli, qui était le grand-oncle de ma mère. Plus tard, j'ai aussi rencontré Petru Vellutini, un berger de Petreto. J'ai consacré un ouvrage à chacun de ces deux hommes tant leur savoir était riche."

Et c'est très naturellement qu'elle va demander à son entourage, à Sotta, l'Ospe-dale ou dans l'Alta Rocca de la guider vers ceux qui pourraient lui raconter les contes et légendes de la région

"Mon père, Toussaint Marcellesi, était un enseignant originaire de Cuò. Ma mère, Maria, née Martinelli, de Purgu. Tous deux nous ont transmis des histoires à mes frères, Jean-Baptiste, Dominique et Alexandre, et à moi", raconte-t-elle sobrement. "Outre ma famille, c'est aussi avec des proches comme Nonette Cirindini, Jeanne Chiocca ou Jean-Claude Canarelli, entre autres, que j'ai pu rencontrer ceux qui m'ont transmis leur savoir."

"Une collecte extraordinaire"

Nous sommes alors dans les années 1970. En 1979, le CNRS souhaite lancer une collection sur les contes et légendes de toute la France, "mais j'ai finalement retiré mon manuscrit du projet. Mais le travail effectué, notamment sous l'impulsion de Georges Ravis-Giordani, est resté dans un coin de ma tête". En 1989, elle décide de publier une grande partie du projet. Naît alors le livre *Contra Salvatica*, aux éditions Edisud, "du nom de l'endroit où je passais mes vacances d'enfant".

Contes et légendes de la tradition orale corse reprend une large partie de ces textes. En 2011, d'autres

s'ajoutent, notamment les comptines racontées par sa mère. "En réalité, dans mon travail, l'histoire personnelle est très présente. Ma mère, qui avait fait l'École normale d'institutrices, tenait à ce que je fasse un travail sur la langue, la culture", explique celle qui est passée par l'École normale supérieure et tenu à enseigner l'italien et le corse à l'Université de Corse pour sa première année, en 1981.

Ces histoires, Mathée Giacomo-Marcellesi dit les avoir peu racontées à ses enfants, "à part peut-être pendant les longs trajets en voiture". Elle se souvient pourtant parfaitement des circonstances dans lesquelles chacune a été recueillie: "C'était un enrichissement à chaque fois, un émerveillement, une collecte extraordinaire."

Et une jolie façon de rendre hommage à ses parents que les Porto-Vecchies ont bien connus, l'une des écoles de la ville portant d'ailleurs le nom de ce couple d'enseignants, militants communistes et érudits.

SANDRINE ORDAN

Contes et légendes de la tradition orale corse de Mathée Giacomo-Marcellesi. Al-



Mathée Giacomo-Marcellesi se souvient parfaitement des circonstances dans lesquelles chacune de ces histoires a été recueillie. /PHOTO S. O.

Des lieux au merveilleux 62 textes à découvrir

Dans *Contes et légendes de la tradition orale corse*, on retrouve 62 textes en langue corse, tous traduits en français. Ils évoquent les lieux, les mois, les chevaliers. On retrouve les contes merveilleux, moraux, facétieux, les contes du renard, mais aussi les apparitions, les histoires vécues et, enfin, les comptines. On pourra donc découvrir ou redécouvrir *Ursulamunu*, *U lionu è l'omu*, *I setti barretti di Frivaghju*, *U banditu Ghjuvan Cameddu*...